

中医临床 英语宝典

谢竹藩 谢方◎著

中医 英语问诊



TALKING TO PATIENTS 900

汉英对照 双语问诊

900



国内外中医师英语问诊的好帮手



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

谢竹藩 谢方◎著

中医
英语问诊



900句



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中医英语问诊900句: 汉英对照 / 谢竹藩, 谢方著.

—北京: 外文出版社, 2016

ISBN 978-7-119-09552-3

I. ①英… II. ①谢… ②谢… III. ①问诊-英语-口语

IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第150078号

策划指导: 胡开敏

英文改稿: Paul White

责任编辑: 范淑娟

印刷监制: 冯 浩

中医英语问诊900句

谢竹藩 谢 方 著

©2016 外文出版社有限责任公司

出版人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 0086-10-68320579 (总编室) 0086-10-68327750 (版权部)

0086-10-68995852 (发行部) 0086-10-68996144 (编辑部)

印 刷: 北京天宇万达印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 9.75

版 次: 2016年1月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09552-3

定 价: 38.00 元

前言

随着通讯和交通技术的飞速发展，地理上的距离不再是阻碍人们沟通的不可逾越的障碍了。各种先进的通讯和交通工具使人与人之间的沟通更加便利。这样一来，沟通的内容开始变得愈加重要也愈加丰富多彩。其中，不断加深对不同文化多维度、多方面的了解日渐为全人类所重视，而中医文化就是人们非常关注并想深入了解的文化内容之一。

众所周知，中医学是中华民族瑰宝，传承了丰富的中国古代哲学思想和防病、治病的经验，对中华民族的繁衍昌盛有不可估量的贡献，世界各国也都已经开始对中医进行深入的研究和推广。但中医文化博大精深，有很多深奥的哲理隐藏于

细微之中，亦有很多宝贵的经验体现于实践之时。因此，增进国内外医生与医生，医生与患者之间的交流有利于中医的广泛传播和进一步发展。作为中医学的传承人，我们应向国外广泛交流、传播中医学的理论和临床实践经验，造福全人类。

中医的对外交流可有多种办法，其中最直截了当的莫过于中医师接诊更多的外国病患，帮助更多的外国人通过中医治疗重获健康。目前，世界各地都有一些中医师在执业，直接面对外国病人。另外，很多外国友人也慕名到中国来寻求中医治疗。因此，中医师有越来越多的机会面对来自世界各地、具有不同文化背景、操着不同语言的病人，而如何与他们有效地沟通病情将是中医师们面临的一大挑战。

起源于数千年前的中医学，历经岁月的洗礼，当时的语言、文字与现代的语言和文字结构有着较大的差异，很多中医学专用术语在两千年前的《内经》、《伤寒论》阶段已经形成，并一直沿用至今。这些中医名词术语在古代只是普通的词语，但到了现代，却深奥难懂。如今，我们要将这些词语用西方人的语言（例如国际上通用的英语）来表

述，无疑是一个十分艰巨的难题。

近二三十年来，通过中医英译工作者的不懈努力，中医名词术语的英译已经取得了显著的成果，有了国际标准的译法，一些中医经典著作也有了英文版，英文的中医教科书亦层出不穷。这些成果让中医学与世界的沟通更近了一步，但遗憾的是，这些成果大多局限于书面的交流，基本上无法帮助中医师们在临诊时直接用于与外国患者的交谈之中。对于不懂中医、甚至于对医学一窍不通的患者，医生必须把他想要表达的中医术语转化成最通俗的语言，让患者明白其问诊的要义所在。如果说中医名词术语英译标准化是学术性规范，那么我们在本书所做的努力则是将中医的用语进行通俗化、实用化的情景代入式英译。

众所周知，医生看病，首先要了解病情。中医搜集病情的方法不外乎望闻问切（合称四诊），其中的问诊就是医生通过询问了解病人的病情，特别是症状的详情和过程。很多症状属于病人的自我感觉。病人不分中西，患同一种病时一般都有一些相同或者相近的症状，但是如何用语言描述这些症状，东西方就会因文化底蕴和语言习惯的不同而有

很大差异。尤其是中医在几千年的发展过程中对于症状的描述已经积累了整套的习惯用语，这些用语直译为英语可能很难被西方人理解。比如，中医有“渴不欲饮”的说法，如果直译为“thirst with no desire to drink”，西方人从形式逻辑的角度会感到无法理解，因为“thirst”的定义是“the feeling of wanting a drink”（想要喝水的感觉）。又比如“五心烦热”，对于中医辨证具有重要意义，尤其常见于阴虚的病人，但是这个症状对西方人士来说却很难理解，因为一旦有发热的感觉，他们就会常规性地测量体温，如体温正常，便会予以忽略；如果体温升高，便会按发热处理。所以在西医学中没有五心烦热一说。

不难想象，病人如果只用国外的习惯和表达方式叙述病情，中医师可能无从下手诊治；相反，如果中医师只用中医术语进行问诊，病人可能茫然不解而无从回答。因此，中医师与西方患者的语言交流不可避免地存在着东西方医学与文化的差异，只有通过有效的沟通将这些差异消弭于无形，医生才能从病人那里获得准确的、有用的信息。

本书看似是一本指导中医临诊用的语言类图

书，但实质上，意在指导中医师将东西方的临诊技巧融会贯通，如何从医学和文化的双重角度正确理解和描述病症、病理并根据患者不同的文化背景，转换问诊方式。当然，这是一项看似简单、实则工程浩大的工作，其中不免会有一些纰漏。我们希望这本书能够起到抛砖引玉的作用。

为了增大本书的实用价值，编者将临床常见病症的问诊按照《景岳全书·十问篇》以及由后人略作修改而成的“十问歌”（“一问寒热二问汗，三问头身四问便，五问饮食六胸腹，七聋八渴俱当辨，九问旧病十问因，再兼服药参机变，妇女尤必问经期，迟速闭崩皆可见，再添片语告儿科，天花麻疹全占验。”）所概括的规律进行编写，并且按照下列三个原则选择了病人主诉的病症：1）普通中医临床治疗中常见的病症；2）中医治疗有较好效果的病症；3）问诊对辨证有很大帮助的病症。书中所选的75个病症基本上能够同时满足以上3个条件。当然，这里所说的“对辨证有帮助”并不意味着单靠问诊就能准确辨证，中医诊病强调四诊合参，本书因为以问诊为主题，所以没有涉及其他诊法。

不仅如此，为了克服语言上的障碍，本书所设

计的例句都是最为基础的。而且，例句尽量以“选择题”或“对错题”的形式出现，让病人根据医生的具体提示做简短的回答，避免或减少病人长篇的病情描述。这样，既可以提高医生的问诊效率，也可以避免医生因患者的语言描述过于复杂，甚至因语音、语调的影响，听不懂病人描述的病情而发生尴尬甚至误诊的严重后果。

另外，我们也尽量使本书中的中英文问诊例句具有回译性。但是，由于东西方语言表达习惯、医生的问诊习惯、病人的接受程度、东西方伦理道德等方面的不同，逐字逐句完全对应的回译是不可能的，很多例句的中英文只能在大意上对应。再者，对于一些中文的词汇或句子有多种英文的表述方式的情况，我们收录了其中较为常用的两种，并以一种作为重要表述，另一种则用括号附着其后。每一个病症的问诊均包括两个部分：病症概述和问诊例句。概述主要是对病症的病因、病机和证候进行一个简要的综述，其中使用的词汇均为中医专业术语；问诊例句部分则是我们为医生问诊设计的与病人的对话语言（大部分是问句），其中使用的词汇通俗易懂。最后，在针对不同病症问诊时，常会出

现相同的问题，我们则尽量回避使用完全相同的英文表述。一来希望丰富读者的英语表达，二来是想提醒读者：语言是活的。从而激发读者对语言表述的创造性。

本书是一本工具书，我们希望通过此书帮助中医师们尽量用准确、规范的语言向患者问诊，治病救人的同时亦可展示中医文化无穷的魅力，为传播中华文化尽一份绵薄之力。

本书的编写曾得到北京市中医管理局屠志涛局长的鼓励和指导，特此鸣谢。

谢竹藩 谢方

2015年8月于北京

目 录

001 导 言

Introduction

005 主诉的问诊

Inquiries Centered on Chief Complaint

009 现在症的问诊

Inquiries Concerning Present Illness

第一章 发热

012

Chapter One Fever

高热的问诊

013

High Fever

低热的问诊

018

Low Fever

感冒的问诊

022

Common Cold and Flu

第二章 出汗异常

025

Chapter Two Abnormal Sweating

自汗的问诊

026

Spontaneous Sweating

盗汗的问诊	028
Night Sweats	
局部出汗的问诊	030
Local Sweating	
第三章 疼痛	033
Chapter Three Pain	
头痛的问诊	039
Headache	
肩痛的问诊	042
Shoulder Pain	
胃痛的问诊	045
Epigastric Pain (Stomachache)	
腹痛的问诊	050
Abdominal Pain	
胁痛的问诊	054
Hypochondriac Pain	
腰痛的问诊	057
Lumbago (Low Back Pain or Lower Back Pain)	
关节疼痛的问诊	061
Arthralgia (Joint Pain)	
第四章 头身胸腹不适	064
Chapter Four Head, Body, Chest and Abdomen Complaints	
头晕的问诊	064
Dizziness	

耳聋、耳鸣的问诊	068
Deafness and Tinnitus	
口疮的问诊	072
Aphthae (Oral Ulcers)	
牙龈肿痛の问诊	075
Gingival Swelling and Pain (Painful Swollen Gums)	
胸闷的问诊	077
Oppression in the Chest (Chest Tightness)	
胸痹心痛の问诊	080
Angina Pectoris (Chest Impediment with Heart Pain)	
心悸的问诊	084
Palpitations	
咳嗽的问诊	088
Cough	
气喘的问诊	093
Dyspnea (Panting)	
哮喘的问诊	096
Wheezing (Asthma)	
吞酸の问诊	100
Acid Reflux (Acid Regurgitation)	
暖气的问诊	102
Eruclation (Belching)	
嘈杂的问诊	104
Epigastric Upset (Gastric Discomfort)	

恶心的问诊	106
Nausea	
干呕的问诊	109
Retching	
呕吐的问诊	111
Vomiting	
第五章 食欲和口味的异常	115
Chapter Five Changes in Appetite and Abnormal Taste in the Mouth	
食欲不振的问诊	115
Anorexia (Loss of Appetite)	
消谷善饥 (多食易饥) 的问诊	120
Polyphagia (Excessive Appetite)	
口味异常的问诊	123
Abnormal Taste in the Mouth	
口干渴的问诊	131
Xerostomia (Dryness of the Mouth) and Thirst	
口臭的问诊	134
Halitosis (Foul Breath)	
第六章 睡眠异常及脑力减退	137
Chapter Six Sleep Disorders and Mental Impairments	
失眠的问诊	137
Insomnia (Sleeplessness)	

嗜睡的问诊	142
Somnolence (Sleepiness or Drowsiness)	
健忘的问诊	145
Amnesia (Forgetfulness)	
第七章 二便异常	148
Chapter Seven Constipation, Diarrhea and Urination	
Complaints	
便秘的问诊	148
Constipation	
腹泻的问诊	152
Diarrhea	
小便频数的问诊	157
Frequent Urination (Urinary Frequency)	
夜间多尿的问诊	160
Nocturia (Excessive Urination at Night)	
小便失禁的问诊	162
Incontinence of Urine	
尿后余沥的问诊	165
Post-Micturition Dribble	
第八章 男性功能异常	168
Chapter Eight Male Sexual Dysfunction	
遗精的问诊	168
Seminal Emission	
阳痿的问诊	172
Impotence	

早泄的问诊	175
Premature Ejaculation	
少精的问诊	180
Oligospermia	
第九章 月经病证	184
Chapter Nine Menstrual Complaints	
月经先期的问诊	186
Advanced Menstruation (Advanced Periods)	
月经后期的问诊	189
Infrequent Menstruation (Late Periods)	
月经先后无定期的问诊	192
Irregular Menstrual Cycle (Irregular Periods)	
月经过少的问诊	194
Hypomenorrhea (Scanty Periods)	
闭经的问诊	198
Amenorrhea	
月经过多的问诊	204
Hypermenorrhea (Heavy Periods)	
崩漏的问诊	207
Metrorrhagia and Metrostaxis (Abnormal Uterine Bleeding)	
痛经的问诊	211
Dysmenorrhea (Painful Periods)	
经前乳胀的问诊	216
Premenstrual Breast Distension	

经行头痛的问诊	219
Menstrual Headache	
经行眩晕的问诊	221
Menstrual Dizziness	
经行情志异常的问诊	224
Menstrual Mental Disorder	
经行吐衄的问诊	227
Menstrual Hematemesis and Epistaxis (Vicarious Menstruation)	
经断前后诸症的问诊	230
Menopausal Syndrome (Climacteric Syndrome)	
第十章 妊娠和产后病症	233
Chapter Ten Gravid and Postpartum Complaints	
妊娠呕吐的问诊	233
Morning Sickness (Vomiting during Pregnancy)	
胎动不安的问诊	237
Threatened Miscarriage (Restless Fetus)	
滑胎的问诊	240
Recurrent Pregnancy Loss (RPL)	
不孕的问诊	242
Infertility	
恶露不绝的问诊	245
Lochiorrhoea (Persistent Abnormal Lochia Discharge)	
缺乳的问诊	247
Hypogalactia	